

A comunicação visa expor as etapas de levantamento, classificação e tratamento das reduções de palavras (siglas, abreviações, substantivos justapostos sem o uso de preposição) na construção de um dicionário de dificuldades da compreensão e tradução do FLE para o português que inclua as palavras reduzidas. Este estudo específico vem sendo desenvolvido, desde 2007, no âmbito mais amplo do projeto de pesquisa *Pequeno dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português*, coordenado pelo professor Robert Ponge do Instituto de Letras da UFRGS. A comunicação será dividida em três partes. Na primeira, serão rapidamente expostos os objetivos do projeto. A segunda parte consistirá na apresentação do processo de identificação dos tipos de reduções, logo após, na classificação destes e, depois, na definição de uma terminologia simplificada para uso didático no dicionário. Em virtude de as palavras e expressões submetidas ao processo de redução poderem representar, além de uma dificuldade à compreensão para os nativos e para os estrangeiros, uma dificuldade na tradução para outra língua, a terceira parte será destinada às seguintes questões: além de serem definidas e explicitadas no dicionário mencionado, as reduções devem ser traduzidas para o português? Em caso de resposta afirmativa, como traduzi-las? Quais critérios utilizar para decidir? Para tanto, serão utilizados, à guisa de exemplo, alguns verbetes provisórios, referentes às modalidades de reduções da língua francesa, representativos dos problemas até então encontrados durante a construção do dicionário.